Porównanie tłumaczeń Hioba 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapłonął gniew Elihu,\* syna Berakela\*\* Buzyty, z rodu Rama;\*\*\* zapłonął jego gniew na Joba z powodu usprawiedliwiania się jego duszy bardziej niż Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Elihu, syn Berakela Buzyty, z rodu Rama, rozgniewał się na Joba. Nie podobało mu się, że zamiast Bogu przypisuje on rację sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, z rodu Ram; rozgniewał się na Hioba, gdyż usprawiedliwiał siebie bardziej niż Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się rozpalił gniewem Elihu, syn Barachela Buzytczyka z rodu Syryjskiego, przeciw Ijobowi się rozpalił gniewem, iż usprawiedliwiał duszę swoję, więcej niż Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obruszył się, i rozgniewał się barzo Eliu, syn Barachel, Buzytczyk, z rodu Ram: a rozgniewał się na Joba, przeto że się sprawiedliwym być powiadał przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Ram. Gniew jego zapłonął na Hioba, że się uznaje za sprawiedliwego u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Elihu, syn Berachela Buzytczyka, z rodu Rama, uniósł się gniewem. Zapłonął gniewem na Joba, że uważał się za sprawiedliwszego od Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wtedy Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Rama, zapłonął gniewem. Rozgniewał się na Hioba, który siebie uznawał za sprawiedliwego przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakela, Buzyty, ze szczepu Ram. Rozgniewał się on na Hioba, ponieważ ten uważał, że jest sprawiedliwy wobec Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wybuchnął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Ram. Gniew jego zapłonął przeciw Jobowi, ponieważ ten uważał, że on miał słuszność, a nie Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розлютившись Еліус син Варахіїла, Вузіт з роду Рам з Авсітідійської країни, розлютився ж дуже на Йова, томущо він проголосив себе праведним перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Berachela z Buz, z rodu Rama. Jego gniew zapłonął przeciw Jobowi, gdyż swą osobę czynił sprawiedliwą przed Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozpalił się jednak gniew Elihu, syna Barachela Buzyty z rodziny Rama. Gniew jego zapłonął przeciwko Hiobowi, że raczej swoją duszę uznawał za prawą, a nie Boga. |

1. 1) Elihu, אֱלִיהּוא (’elihu’): czyli: On jest moim Bogiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Berakel, ּבַרַכְאֵל (barach’el): Bóg pobłogosławił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ram, רָם (ram), czyli: On jest wywyższony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) za to, że uważał, że to on ma słuszność, a nie Bóg, (2) za to, że zamiast Bogu przypisywał rację sobie. [↑](#footnote-ref-5)